

Оранжевый на синем пляж,  
Кровавый мех лесной зари,  
Олений бой, тюленьи игры,  
И в кедраче над Усури  
Шаманскую личину тигра.

**Список литературы**

1. Бердяев Н. А. Судьба России. – М., 1918.
2. Гумилёв Л. Н. Этногенез и биосфера Земли. – М., 2002.
3. Гачев Г. Д. Национальные образы мира: курс лекций. – М., 1998.
4. Бердяев Н. А. Судьба России. – М., 1997.
5. Вахек Й. Лингвистический словарь Пражской школы. – М., 1964.
6. Эпштейн М. Н. Все эссе: в 2-т., Т. 1. – Екатеринбург, 2005.
7. Эпштейн М. Н. Философия возможного. – М., 2006.
8. Сельвинский И. Три века русской поэзии. – М., 1979.
9. Ломоносов М. В. Три века русской поэзии. – М., 1979.
10. Рылеев К. Три века русской поэзии. – М., 1979.
11. Давыдов Д. Три века русской поэзии. – М., 1979.
12. Лермонтов М. Собр. соч.: в 4-х т., Т. 1 – М.-Л., 1961.
13. Канапьянов Б. Плывут облака. – М., 2003.
14. Есенин С. Стихотворения и поэмы. – Алма-Ата, 1978.
15. Блок А. Собр. соч.: в 8 т., Т. 3. – М., 1960.
16. Прокофьев А. Три века русской поэзии. – М., 1979.
17. Табакова З. П. Этнопоэтика. Диалог культур. – Германия: Palmarium, 2014.
18. Дмитриченко В. – Степные напевы. – Петропавловск, 2011.

УДК 81

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ СОСТОЯНИЕ РАДОСТИ  
В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

**Халтурина О.В., Киндеркнехт Я.А.**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск,  
e-mail: halturinaov@tpu.ru, abconlyme@gmail.com*

В данной статье рассматриваются фразеологизмы, выражающие состояние радости в русском, английском и немецком языках, с целью выявления общих и уникальных черт, присущих сопоставляемым языкам, а так же особенностей национальной культуры и восприятия мира. Большая часть исследуемых фразеологизмов эквивалентна и имеет сходные черты, что свидетельствует об универсальности человеческого мышления. Лакунарные фразеологизмы отражают национально-культурные особенности каждого народа и его мировоззрение.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, состояние радости, эмоции, человек, сходные и отличительные черты, национальная культура, язык

**PHRASEOLOGICAL UNITS OF JOY STATE IN RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN**

**Khalturina O.V., Kinderknekht Y.A.**

*National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk,  
e-mail: halturinaov@tpu.ru, abconlyme@gmail.com*

The paper presents phraseological units of joy state in Russian, English and German languages. The purpose of this research is to identify general and distinctive features, which are typical for compared languages and features of national cultures and view of life. The most part of researched phraseological units is equivalent and has general features. This fact confirms the flexibility of human mind. Lacunar phraseological units reflect the national-cultural features and nation's world-view.

**Keywords:** phraseological units, joy state, emotions, general and distinctive features, person, national culture, language

В настоящее время одним из приоритетных направлений современной лингвистической науки является исследование взаимосвязи между языком и человеком, его мышлением, эмоциональной сферой.

С помощью языка, который является средством выражения человеческой индивидуальности, мы излагаем не только свои мысли, но и чувства и эмоции. Язык является ключом к изучению эмоций. Он выражает, описывает, категоризирует и классифицирует эмоции, формирует эмоциональную картину мира, составной частью которой являются фразеологические средства выражения эмоций [4, с. 35].

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка и находят свое отра-

жение в жизни человека, особенностях его характера, физическом и эмоциональном состоянии.

Группа фразеологизмов, выражающих эмоциональное состояние человека в русском, английском и немецком языках, является многочисленной, экспрессивной и богатой на внутренние образы, так как эмоции неразрывно связаны с человеком и зачастую лежат в основе мотивов его действий. Данные фразеологизмы характеризуют проявления внутренней эмоциональной жизни и фиксируют базовые эмоции, помогают понять, каким образом они проявляются и переживаются, какие функции выполняет каждая из них в общении, а именно в речи людей на примере фразеологических еди-

ниц. Фразеологизмы, как правило, обозначают такие чувства и эмоции, которые являются универсальными, свойственными людям вне зависимости от национальности или расовой принадлежности: радость, счастье, любовь, гнев, страх и т.д. [5].

Изучение данных фразеологических единиц поможет установить общие и отличительные черты, присущие сопоставляемым языкам, а также выявить особенности национальной культуры и восприятия мира русского, английского и немецкого народов, что является одной из актуальных проблем современной лингвистики.

Что же касается вопроса о классификации и числе эмоций, то здесь не существует единства мнений. Одни считают, что термин «эмоция» должен был быть отнесен только к простейшим эмоциональным состояниям, связанным с удовлетворением или неудовлетворением элементарных органических потребностей, а термин «чувства» к субъективным переживаниям, источником которых являются высшие потребности человека, возникшие в процессе исторического развития человеческого общества. Другие наоборот, чувствами называют элементарные процессы, а эмоциями – сложные комплексы, состоящие из чувств и ощущений. Третьи рассматривают чувства, как устойчивые субъективные переживания, «укоренившиеся особенности человека», а эмоции как особую форму непосредственного переживания чувств, например состояния наслаждения, возмущения, восхищения. Четвертые считают характерным для эмоций, в отличие от чувств, их яркое внешнее выражение, сближая их с аффектами и т.д. [2, с. 34].

Следует отметить, что, например, китайцы признавали семь основных эмоций: радость, гнев, печаль, веселье, любовь, ненависть и желание. Хотя некоторые физиологи считают, что «чистых» эмоций лишь три: радость, страх и гнев. Мы согласны с точкой зрения А.С. Никифорова и А.Э. Хабибуллиной, которые полагают, что такие ограничения числа эмоциональных состояний... удобны, так как обеспечивают возможность «объять предмет изучения, но явно чреватые упрощенчеством и ведут к обеднению необычайно ёмкого понятия» [9, с. 8].

В данной статье мы рассмотрим фразеологизмы, выражающие состояние радости в русском, английском, немецком языках. Эта фразеосемантическая подгруппа со значением положительных эмоциональных состояний является одной из самых многочисленных и представляет интерес с точки зрения разброса по языкам (в русском 52, в английском -39, в немецком – 54).

Толковый словарь под редакцией Ушакова определяет радость как чувство удовольствия, внутреннего удовлетворения, веселое настроение [7]. Радость играет большую роль в жизни человека, сопровождается удовлетворенностью собой, заряжает энергией, обостряет восприимчивость к миру, позволяя видеть его в красоте и гармонии. Радость – это своеобразная связь между окружающим миром и человеком, о наличии которой свидетельствуют улыбка и смех.

Рассмотрим общие и специфические черты, выражающие состояние радости, присущие для фразеологизмов русского, английского и немецкого языков. Состояние радости в трех сопоставляемых языках часто выражается в смехе: рус. умереть со смеху, надрываться от смеха, лопнуть со смеху, кататься со смеху; англ. die with laughter – умереть со смеху, burst out laughing – лопнуть со смеху; нем. sich vor Lachen wälzen/schütteln – трястись, корчиться от смеха, от хохота, vor Lachen sterben – умереть со смеху, in Lachen ausbrechen – разразиться смехом.

Большая часть фразеологизмов этих языков эквивалентна. Однако также существуют некоторые оригинальные фразеологизмы: рус. смеяться исподтишка, смеяться тихо, стараясь скрыть свой смех; англ. grin like a Cheshire cat (букв. ухмыляться, как Чеширский кот) – улыбаться во весь рот (Чеширский кот – персонаж книги Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»). Постоянно улыбающийся кот, умеющий по собственному желанию быстро исчезать или, наоборот, постепенно растворяться в воздухе, оставляя на прощанье лишь улыбку [3]; laugh like little Audrey – смеяться от души (букв. смеяться как маленькая Одри; Одри – действующее лицо в комедии У. Шекспира «Как Вам это понравится?»), нем. lachen wie ein Honigkuchenpferd – широко улыбаться, смеяться (букв. смеяться как медовый пряник в форме лошади). Выражение восходит к старому обычаю немцев печь булочные изделия к Рождеству и другим праздникам. В разных областях выпекали изделия различной формы, например в Оснабрюке – в форме зайца (символ плодородия) и коня (считался животным, которое совмещает лучшие качества нескольких животных: силу вола, быстроту оленя, храбрость льва), в Тюрингии – женщины с колесом (олицетворяющей фортуны), в других местах – в форме кольца, звезды, оленя [8, с. 192]. В этом фразеологизме сложное слово Honigkuchenpferd является источником дополнительных коннотаций.

Ощущение счастья, радости в русском, английском и немецком языках пытались измерить высотой и передать фразеологиз-

мами, в которых присутствует компонент «небо»: рус. на седьмом небе; англ. in the seventh heaven, нем. im siebten Himmel sein. Это связано с религиозным представлением о том, что существует семь небес, но лишь попадая на седьмое небо, можно испытать наивысшее блаженство.

Следует отметить, что во фразеологическом фонде английского и немецкого языков можно найти фразеологические единицы, выражающие чрезмерную радость и счастье с компонентами «англ. cloud, нем. Wolke (облако)», «англ. moon, нем. Mond (луна)» англ. be on a cloud – ошалеть от счастья (букв. быть на облаке), on cloud seven быть на седьмом небе от счастья (букв. на седьмом облаке), jump over the moon – прыгать от радости (букв. прыгать выше луны); нем. auf Wolke sieben schweben – быть на седьмом небе от счастья (букв. парить на седьмом облаке), der Mann im Monde – счастливчик (букв. человек на луне).

Общим свойством сопоставляемых фразеологизмов является то, что они имеют в своем составе лексемы-соматизмы. К соматизмам относятся фразеологические единицы, один из компонентов которых является названием части тела человека или животного.

В процессе взаимодействия человека с окружающим миром у него возникают эмоции и переживания, выражающие его отношение к различным явлениям. Эмоции каждого человека обычно сопровождаются мимикой и жестами, которые большей частью сходны, в отличие от обычаев и традиций, которые являются особенностями культуры в языке. Мимика и жесты, отражающие различные эмоции и реакции людей, находят свое словесное выражение во фразеологизмах. Состояние радости характеризуется употреблением таких соматизмов как рус. рот (улыбаться во весь рот), зубы (улыбаться во все 32 зуба); борода (смеяться в бороду), усы (смеяться в усы), кулак (смеяться в кулак), англ. ear (grin from ear to ear- улыбаться во весь рот, букв. улыбаться от уха до уха), teeth (grin/showing all one's teeth улыбаться во весь рот, букв. показать все зубы) нем. Bauch (sich den Bauch vor Lachen halten -держаться за живот от смеха), Fäustchen (sich in Fäustchen lachen- смеяться в кулак, скрывать свой смех), Bart (sich in den Bart lachen – посмеиваться в бороду).

Сердце как главный духовно-эмоциональный орган, насыщается всем, что его окружает, в том числе и чувством радости, что отражено в соматизмах сопоставляемых языков: рус. сердце радуется, сердце выиграло; англ. in heart – быть в радостном приподнятом настроении, нем. das Herz ging ihm auf – его душа переполнилась радостью,

sein Herz schwoll vor Freude – его сердце исполнилось радости.

Выражение состояния радости в русском, английском и немецком языках используется через устойчивые сравнения с животными, птицами, насекомыми, предметами, в которых выражается ассоциативное воображение народов, особенности восприятия окружающего мира и мировоззрения: рус. радоваться как дитя, сиять как масленичный блин, как медный таз, как начищенный пятак англ. be merry as a cricket – быть очень веселым, жизнерадостным (букв. быть веселым как сверчок), нем. sich freuen wie ein Schneekönig – петь от радости (букв. радоваться как крапивник (певчая птица)), sich freuen wie ein Stint – не помнить себя о радости (букв. радоваться как корюшка), sich freuen wie Breitmaulfrosch – сильно радоваться (букв. радоваться как большеротая лягушка).

В немецком языке радостное настроение передается через образы праздников: ein Gefühl wie Weihnachten und Ostern – радостное чувство, (букв. ощущение Рождества и Пасхи), sich freuen wie ein Kind auf Weihnachten – сильно радоваться чем-либо (букв. радоваться чем-либо как ребенок Рождеству). Это связано с тем, что в основе образов фразеологических единиц лежит народное представление о Пасхе и Рождестве, как о самых главных, прекрасных, светлых праздниках, во время которых в каждый дом приходит радость.

В английском языке безэквивалентным является фразеологизм pleased as Punch – быть очень довольным (букв. довольный как Панч). Панч – традиционный персонаж английского кукольного театра; аналог русского Петрушки, который смешил публику и имел широкую улыбку).

В заключение можно сделать вывод о том, что большая часть фразеологизмов, выражающих состояние радости в русском, английском и немецком языках эквивалентна и имеет сходные черты в составе компонентов, составляющих внутреннюю форму фразеологизмов, в полном или частичном совпадении образа, в наличии общих эталонов и стереотипов, что свидетельствует об универсальности человеческого мышления. Безэквивалентные фразеологизмы, в свою очередь, отражают особенности национальной культуры и раскрывают различия в мировосприятии носителей разных языков.

#### Список литературы

1. Большой англо-русский фразеологический словарь / под ред. А.В. Кунина – М.: Русский язык медиа, 2006. – 1210 с.
2. Васильев И.А. Роль интеллектуальных эмоций в регуляции мыслительной деятельности. Психологический журнал. – 1998. – № 4. – С. 49-60.

3. Википедия – свободная энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 25.04.2015).
4. Додонов Б.И. В мире эмоций – Киев, 1987. – С. 49 – 60.
5. Дорогокупец О.М. Кырмач Кудрет. Фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции и чувства человека в русском и турецком языках. [Электронный ресурс]. – URL: <http://dropdoc.ru/doc/535195/frazeologizmy--vyrazhayushhie> (дата обращения: 24.04.2014).
6. Немецко-русский фразеологический словарь / сост. Л.Э. Бинович. – М.: Гос. изд. ин. и нац. словарей, 1956. – 904 с.
7. Толковый словарь под редакцией Ушакова. [Электронный ресурс]. URL: [http://slovonline.ru/slovar\\_ushakov/b-17/id-62449/radost.html](http://slovonline.ru/slovar_ushakov/b-17/id-62449/radost.html) (дата обращения: 24.04.2014).
8. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. *Landeskunde durch die Sprache: лингвострановедческий словарь.* / 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус слов.: Астрель. АСТ, 2001. – 416 с.
9. Хабибуллина А.Э. Фразеологические единицы, выражающие состояние человека, в русском, английском и татарском языках: Автореф. дис ... канд. фил. наук. – Казань, 2010. – 20 с.
10. Фразеологический словарь русского языка/ сост. Л.А. Войнова и др.; под ред. А.И. Молоткова – 7-е изд., испр. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 524 с.

УДК 81

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ИЗВИНЕНИЙ В ХОДЕ УСТНОГО ДИСКУРСА

Шевчук А.В.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск,  
e-mail: basket78@yandex.ru*

Данная статья посвящена выявлению типов извинений со стороны интервьюеров и интервьюируемых, встречающихся в рамках американских и российских теле- и радиointerview. В работе представлены способы их лингвистической реализации, а также проведен контрастивный прагматический анализ извинений.

**Ключевые слова:** интервьюер, интервьюируемый, извинения, типы извинений, способы лингвистической реализации извинений, коммуникативное поведение

## LINGUISTIC MEANS OF IMPLEMENTATION OF APOLOGIES IN ORAL DISCOURSE

Shevchuk A.V.

*National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: basket78@yandex.ru*

This article is devoted to the revelation of types of apologies on the part of interviewers and interviewees across American and Russian TV-and radio interviews. This paper shows means of linguistic representation of apologies and subjects them to the contrastive pragmatic analysis.

**Keywords:** interviewer, interviewee, apologies, types of apologies, means of linguistic implementation of apologies, communicative behavior

В настоящее время речевой акт извинения по-прежнему находится в фокусе внимания зарубежных и отечественных исследователей. Лингвистов интересуют способы языкового выражения, функции извинений, воздействие на данный речевой акт таких социальных факторов как отношения власти и подчинения, а также социальная дистанция. При сравнении извинений в разных коммуникативных культурах, ученые используют межкультурный подход [8; 3; 5; 7; 4; 2; 1] и сходятся во мнении, что способы лингвистической реализации извинений имеют свои особенности.

Задачами настоящей статьи является выявить типы извинений со стороны интервьюеров и интервьюируемых в рамках американских и российских радио- и телеинтервью, рассмотреть способы их речевого выражения, а также провести их контрастивный прагматический анализ. Материалом для исследования послужили телеинтервью на американских телеканалах «Эй Би Си», «Си Эн Эн», «Си Эн Би Си», «Фокс Ньюс», а также интервью на российском радиока-

нале «Эхо Москвы», которые транслировались компанией «Сетевизор» в интернете. Мы рассматривали беседы с известными американскими и российскими политическими, общественными деятелями, писателями и кинорежиссерами. Исследовались извинения, произносимые коммуникантами, имеющими как одинаковый, так и неравный по отношению к другу статус. Мы проанализировали американские и российские интервью, записанные в период с 9 июля 2007 года по 8 апреля 2015 года. Общая продолжительность американских интервью составила 566 минут, русских – 565 минут.

Отметим, что извинение относится к сложным речевым актам, статус которого зависит от его формы. Иллокутивная сила данного речевого акта состоит в том, чтобы побудить собеседника к «действию», то есть привести мир в соответствие с языком. Общая функция извинений – в восстановлении баланса или поддержании гармонии отношений между собеседниками.

В ходе прагматического анализа извинений, за основу взята классификация